



TABLA DE LOS SIGNOS CONVENCIONALES

LA PRONUNCIACIÓN DE LAS PALABRAS DEL TEXTO
INGLÉS EN ESTE MÉTODO.

LENGUA LITERARIA

SIGNOS: 1 2 3 4 5
EQUIVALENCIAS: *a, e, i, o, u.*

SIGNOS: 6 7
EQUIVALENCIAS: *e muda francesa, ch francesa (vira voz.)*

SIGNOS: 8 9 0
EQUIVALENCIAS: *ch española, g suave, letra muda.*

SIGNOS: j s z
EQUIVALENCIAS: *la de estas letras en español.*

SIGNOS: z j
EQUIVALENCIAS: *sonido entre d y z, j francesa (vira voz.)*

SIGNOS: -
EQUIVALENCIAS: *vocal larga, vocal breve, diptongo.*

SIGNOS: -
EQUIVALENCIAS: *vocal abierta, consonante suave (vira voz.)*

NOTAS.—Un signo entre dos letras equivale á ambas.
Las letras sin signo se pronuncian como en español; advirtiendo que las consonantes dobles se consideran como simples, inclusa la *ll* que se pronuncia como *l*. La *w* se pronuncia como *u*; pero es muda antes de la *r*, estando en la misma sílaba que ésta.
En lo general sólo se marca la pronunciación de cada palabra la primera vez que se presenta en el texto

LECCIÓN PRIMERA.

LECTURA.

FIRST LESSON.

$\hat{1}3 \quad \hat{3} \quad \hat{8} \hat{3} \quad \hat{5} \quad \hat{2} \quad \hat{;}$
My dear children, you say that you
 $\hat{5} \hat{3} \hat{7} \quad \hat{5} \quad \hat{6} \quad \hat{;} \hat{3} \hat{3} \quad \hat{?} \quad \hat{3} \hat{0} \quad \hat{6} \hat{0}$
wish to learn the English language. Come
 $\hat{3} \quad \hat{3} \quad \hat{5} \hat{3} \hat{z} \quad \hat{4} \quad \hat{5} \quad \hat{3} \quad \hat{0} \quad \hat{0} \hat{2}$
near me, with all your little friends, and
 $\hat{1}3 \quad \hat{5} \hat{3} \hat{0} \quad \hat{9} \quad \hat{0} \quad \hat{2}$
I will give you a lesson.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

First lesson.
My dear children,
you say
that you wish
to learn
the English language.
Come near me,
with all your little friends,
and I will give you
a lesson.

Primera lección.
Mis queridos niños,
vosotros decís
que vosotros deseáis
aprender
la inglesa lengua.
Venid cerca de mí,
con todos vuestros peque-
ños amigos,
y yo daré vosotros
una lección.

Traducción castiza.

Queridos niños; decís que deseáis aprender la lengua inglesa. Venid cerca de mí con vuestros amiguitos, y os daré una lección.

Observaciones.

Importa tener presente que en inglés el adjetivo se antepone siempre al nombre, como se advierte en la *lectura* que antecede: *English language, little friend*; y que el pronombre, objeto ó régimen del verbo, se pospone á éste, como en *I will give you*. Así, se traducirá: *yo os entiendo*, como si hubiese de decirse *yo entiendo vosotros*; *nosotros le veremos* (á Vd.) como si se dijese *nosotros veremos Vd.* Del mismo modo: *un árbol verde* se ha de traducir *un verde árbol*; *un caballo blanco*, como si hubiera de decirse *un blanco caballo*, etc.

Will es el signo del futuro simple; así, *yo daré, vosotros aprenderéis*, se dice en inglés: *I will give, you will learn*, etc. Se notará que el pronombre sujeto de verbo

se expresa siempre. Así, *daré, vendréis*, se han de traducir como *yo daré, vosotros vendréis*.

Conversación.

PREGUNTAS.

RESPUESTAS.

¿Qué lección es esta?	The first lesson.
¿Cómo os llamo yo?	My dear children.
¿Qué lengua deseáis aprender?	The English language.
¿Qué deseáis?	To learn the English language.
¿Cómo os digo que os acerquéis?	Come near me.
¿Cómo son vuestros amiguitos?	Little.
¿Con quién os digo que os acerquéis?	With all your little friends.
¿Qué quiero daros?	A lesson.

Fraseología.

PROFESOR.

DISCIPULO.

Mis queridos niños desean aprender la lengua inglesa.	My dear children wish to learn the English language.
Mis amiguitos desean aprender la lengua inglesa.	My little friends wish to learn the English language.
Yo deseo daros una lección.	I wish to give you a lesson.
Decid que me daréis una lección.	Say that you will give me a lesson.
Yo aprendo mi lección.	I learn my lesson.
Vuestros amigos vendrán.	Your friends will come.
Vuestros amigos aprenderán.	Your friends will learn.
Todos mis amiguitos aprenderán.	All my little friends will learn.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Second lesson.	Segunda lección.
Peter and Fanny.	Pedro y Paquita.
a true story.	una verdadera historia.
Peter was writing	Pedro estaba escribiendo
at his desk,	en su escritorio,
and his sister Fanny	y su hermana Paquita
was darniing	estaba zurciendo
a pair of stockings.	un par de medias.
But,	Pero,
who were Peter and Fanny?	¿quiénes eran Pedro y Paquita?
Be patient,	Sed pacientes,
I am going to tell you.	yo estoy yendo á decir vosotros (os lo voy á decir).

Traducción castiza.

Pedro y Paquita:—historia verídica. Pedro estaba escribiendo en su escritorio, y su hermana Paquita zurciendo un par de medias. Mas, ¿quiénes eran Pedro y Paquita? Tened paciencia: os lo voy á decir.

Observaciones.

Como quiera que en los impresos ingleses no se emplea tilde ó virgulilla ni otra señal alguna para indicar la situación del acento tónico, solo la costumbre enseña á colocarlo debidamente. En nuestras *Lecturas* la sílaba que tiene el acento, va indicada por alguno de estos tres sig-

nos: — (^) . Así, en *Peter, Fanny, story, sister* y todas las demás palabras de más de una sílaba comprendidas en las dos lecturas anteriores, el acento se halla en la primera.

En *second, lesson*, y generalmente en todos los vocablos en que va seguida de una *o* la sílaba acentuada, ésta se pronuncia fuerte y claramente, y la *o*, al contrario, queda algo sorda, y á veces casi muda. Así, *second, button, mutton, cotton, etc.*, se pronuncian respectivamen-

te *sek'nd, les'n, bet'n, met'n, cot'n*. Muy pocas palabras acaban en sílaba acentuada, lo cual explica el efecto sordo de la mayor parte de las terminaciones inglesas.

Fanny, forma familiar del nombre propio de mujer *Frances, Francisca*.

Téngase presente la posición general del adjetivo inglés respecto del sustantivo: *a true story*, y no *a story true*.

La forma compuesta *was writing, was darniing*, sirve para marcar actualidad; al paso que la forma simple indica costumbre. Así, *Peter was writing* significa que Pedro estaba escribiendo en aquel instante; y la forma simple correspondiente, *Peter wrote*, quiere decir que Pedro escribía ó escribió; esto es, que tenía ó tuvo por costumbre escribir, sin relación alguna á tiempo determinado.

Sentaremos de paso una regla universal de correspondencia entre ambos idiomas. En castellano, todo gerundio termina bien sea en *ando*, bien sea en *endo*, y estas terminaciones corresponden siempre á la de *ing* en inglés. Ejemplos: yendo, *going*; escribiendo, *writing*; dando, *giving*; zurciendo, *darniing*; diciendo, *telling*, etc.

I will tell you. (Véase lo dicho sobre *will* en las observaciones anteriores, página 6; y también lo sentado acerca del pronombre, objeto ó régimen del verbo, en las mismas observaciones.)

Conversación.

- ¿Qué lección es ésta? *
 ¿Cuál es el título de la historia que empezamos?
 Who was writing?
 ¿Qué hacía Pedro?
 ¿Dónde estaba escribiendo?
 ¿Cómo se llamaba la hermana de Pedro?
 Who was Fanny?
 Who was darning?
 ¿Qué hacía Fanny?
 ¿Qué estaba zurciendo?
 ¿Qué pregunta se considera como que la hacemos al autor?
 ¿Qué contesta el primero?
 ¿Qué añade?

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Peter was learning his lesson.	Pedro aprendía ó estaba aprendiendo su lección.
I am writing my lesson.	Escribo (ó estoy escribiendo) mi lección.
Peter was giving a lesson to Fanny.	Pedro daba una lección á Paquita.
Fanny was patient.	Paquita era paciente.
Fanny was the sister of Peter.	Paquita era hermana de Pedro.
I am going to tell you a story.	Voy á contaros (ó á contar á V. ó Vds.) una historia.
Tell me a story.	Cuénteme V. una historia.
Darn your stockings.	Zurza V. sus medias.
Pedro escribía (ó estaba escribiendo) su lección.	Peter was writing his lesson.

* Desde aquí no suministraremos las respuestas. Tanto éstas como la traducción de los ejercicios que van al fin de cada lección, se hallarán reunidas en un cuaderno aparte, titulado *Clave de los Ejercicios*.

Estoy aprendiendo mi lección.	I am learning my lesson.
Paquita daba una lección á Pedro.	Fanny was giving a lesson to Peter.
Pedro era paciente.	Peter was patient.
Pedro era el amigo de Paquita.	Peter was the friend of Fanny.
Voy á daros (ó dar á V. ó Vdes.) una lección.	I am going to give you a lesson.
Deme V. un par de medias.	Give me a pair of stockings.
Escribid vuestra lección.	Write your lesson.

Ejercicios (1)

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Peter was my friend.
 I write to my friends.
 I am with my friend Peter.
 I wish to be your friend.
 Peter and Fanny were my friends.
 I will write to you.
 My sister will write to Fanny.
 Your sisters will darn your stockings. (2)

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Paquita era su hermana.
 Zurzo mis medias.
 Estoy con mi amiga Paquita.
 Deseo ir con V.
 Mis amigos eran pacientes.
 V. me escribirá.
 Paquita escribirá á vuestra hermana.
 Mis amigos os contarán (ó contarán á V ó Vds.) una historia.

(1) Los discípulos escribirán en su casa la traducción de estos ejercicios y la presentarán al profesor en la lección siguiente.

(2) El profesor hará notar aquí que la *s* final de *sisters* es signo del plural; y que *will*, signo del futuro, no tiene más que una forma para ambos números.

LECCIÓN TERCERA.

LECTURA.

z 6 THIRD LESSON.

Peter was a handsome boy, whose
 round face, rosy cheeks, and turned-up
 nose showed what a good-humored little
 fellow he was. You could read his kind
 heart in his bright blue eyes. He was
 eleven years old.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Third lesson.	Tercera lección.
Peter was a handsome boy,	Pedro era un hermoso niño.
whose round face,	cuya redonda cara,
rosy cheeks,	sonrosadas mejillas,
and turned-up nose	y vuelta (hacia) arriba nariz
showed	mostraban
what a good-humored	qué un de buen humor
little fellow	pequeño sujeto
he was.	él era.
You could read	V. podía leer
his kind heart	su bondadoso corazón
in his bright blue eyes.	en sus brillantes azules ojos.
He was eleven years old.	El era once años viejo.

Traducción castiza.

Pedro era un hermoso niño, cuya cara redonda, mejillas sonrosadas y nariz remangada, denotaban que era un muchachito de genio muy amable. En sus brillantes ojos azules podía leerse lo bondadoso de su corazón. Tenía once años de edad.

Observaciones.

What. En esta palabra, que se pronuncia *juot*, y en *when*, *whence*, *where*, *while*, *whither*, y algunas otras, las combinaciones *wha*, *wh*, *whi*, corresponden, con poca diferencia, á las españolas *ja*, *jue*, *ju*, respectivamente; al paso que en *who*, *whom*, *whose*, que se pronuncia *ju*, *jum*, *jus*, la *w* es muda.

He was eleven years old (literalmente, *él era once años viejo*), significa, como se ha visto, *él tenía once años de edad*. Cuando se desea saber la edad de alguien, en vez de decir, como en castellano, *¿Qué edad tiene V?* se dice

en inglés *¿Cuán viejo es V?* Y en lugar de contestar: *Tengo once años*; se dice: *Soy once años viejo*, y á veces, por abreviatura, *Soy once*.

Su de él se traduce por *his*; *su de ella*, por *her*; *su de V.* y *su de Vds.*, ó *vuestro*, por *your*; *su de ellos*, y *su de ellas*, por *their*.

Fellow, en el estilo familiar equivale á *sujeto*, *chico*, *muchacho*, *individuo*, *personaje*, etc. Así, *he is a good fellow*, significa *él es buen chico*.

Bright eyes, ojos brillantes. Los adjetivos ingleses no cambian de forma por razón de número ó de género.

Conversación.

¿Cuál es esta lección?

¿Qué era Pedro?

Who was a handsome boy?

¿Cómo era su cara?

¿Cómo eran sus mejillas?

¿Cómo era su nariz?

¿Qué era redondo?

¿Qué era sonrosado?

¿Qué era remangado?

¿Qué cara tenía él?

¿Qué mejillas tenía?

¿Qué nariz tenía?

¿Qué tal chico era?

¿Qué era lo que mostraba que era un muchacho de genio amable?

¿Qué se podía leer en sus ojos?

¿Cómo eran sus ojos?

¿En qué podía leerse lo bondadoso de su corazón?

¿Qué edad tenía?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

The eyes of Fanny were bright. Los ojos de Paquita eran brillantes.

You could read the third lesson.

Peter showed a little desk to Fanny.

The boy was reading at his desk.

Read your story.

I read my story.

Show me the desk of your sister.

Pedro era hermoso.

Los ojos de Pedro eran azules.

You could write the second lesson.

Fanny showed a pair of stockings to Peter.

Su hermana (de él) leía á mi lado (ó cerca de mí.)

Lea V. su lección.

Yo leo mi lección.

Muéstreme (enséñeme) V. las medias de su amigo.

V. podía leer la tercera lección.

Pedro mostraba (enseñaba) un pequeño escritorio á Paquita.

El niño leía en (junto á) su escritorio.

Lea V. su historia.

Yo leo mi historia.

Muéstreme (enséñeme) V. el escritorio de su hermana.

Peter was handsome.

The eyes of Peter were (1) blue.

V. podía escribir la segunda lección.

Paquita mostraba (enseñaba) un par de medias á Pedro.

His sister was reading near me.

Read your lesson.

I read my lesson.

Show me the stockings of your friend. (2)

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Peter was a good fellow.

Be a good fellow.

I will tell you a little story.

You will show me your desk.

(1) *Were* en vez de *was*, porque dice *eyes*, en lugar de *eye*. Véase lo dicho acerca de *sister* en nota al pie de la página 13.

(2) Téngase presente que *friend* significa lo mismo *amigo* que *amiga*.

What story could you read?
 What lesson could he learn?
 Peter could read?
 Peter, whose cheeks were rosy, was a good boy?

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Mi amiguito era un buen chico.
 Sea V. bondadoso.
 Os daré (ó daré á V.) un buen par de medias
 V. leerá su lección.
 ¿Qué lección podría V. aprender?
 ¿Qué historia podía él leer?

LECCIÓN CUARTA.

LECTURA.

FOURTH LESSON.

Fanny was eighteen months younger

than her brother. She was a pretty girl.

Her black hair curled naturally. She had

a small mouth, and her lips were as red

as ripe cherries. She looked very mild.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fourth lesson.	Cuarta lección.
Fanny was	Paquita era
eighteen months younger	diez y ocho meses más joven
than her brother.	que su hermano.
Her black hair	Su negro pelo
curled naturally.	rizaba naturalmente.
She had a small mouth,	Ella tenía una pequeña boca,
and her lips were	y sus labios eran
as red as ripe cherries.	tan rojos como maduras cerezas.
She looked very mild.	Ella parecía muy afable.

Traducción castiza.

Paquita era diez y ocho meses menor que su hermano. Era una bonita niña. Sus negros cabellos formaban rizos naturalmente. Tenía la boca pequeña, y sus labios eran tan rojos como las cerezas maduras. Parecía tener un carácter muy dulce.

Observaciones.

Younger, más joven. *Joven* se dice *young*. Luego la terminación *er* de *younger* corresponde á *más* en español. Muchos adjetivos ingleses forman su comparativo de esta manera: *old, older; black, blacker; mild, milder; bright, brighter*. Algunos de los acabados en consonante duplican ésta al tomar la terminación *er*, como *red, redder*. Los acabados en *y* mudan esta letra en *i*, como *pretty, prettier*. Los que tienen ya una *e* final, sólo toman *r*, como *ripe, riper*. Por último, no pocos son irregulares, como *little*, cuyo comparativo es *less*. De éstos trataremos más ade-

lante. A propósito de *little*, ocurre advertir, sin embargo, que hay otra palabra que significa *pequeño* como acaba de verse en la frase *she had a small mouth*. *Small* es regular, pues su comparativo es *smaller*.

Adviértase que la palabra *que* en la locución *más que*, se traduce por *than*, en vez de *that*.

Conversación.

¿Qué lección es ésta?

Who was eighteen months younger than her brother?

¿Qué edad tenía Paquita?

Who was a pretty girl?

¿De qué color eran sus cabellos?

¿Qué formaba rizos naturalmente?

¿Qué se dice de los negros cabellos de Paquita?

¿Cómo era su boca?

¿Qué era tan rojo como las cerezas maduras?

¿Cómo eran sus labios?

¿Cómo parecía ella?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

Peter was writing to his sister.	Pedro estaba escribiendo, ó escribía, á su hermana.
El muchacho leía una historia á su hermana.	The little boy was reading a story to his sister.
Fanny was writing to her brother.	Paquita estaba escribiendo, ó escribía, á su hermano.
La niña leía, ó estaba leyendo, una historia á su hermano.	The little girl was reading a story to her brother.
Peter had a sister.	Pedro tenía una hermana.
Paquita tenía un hermano.	Fanny had a brother.

My friend was as dear to me as a brother. Mi amigo me era tan caro (1) como un hermano. Esto es: quería á mi amigo como á un hermano.

El muchacho era tan paciente, ó tenía tanta paciencia, como su hermana. The little boy was as patient as his sister.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Your friend was handsomer than Fanny.
The mouth of Fanny was smaller than the mouth of Peter.

My brother was learning his lesson.
Your young friend had learned his lesson.
My sister was learning her lesson.
My friend had a young brother.
I am as old as you.
His nose was as red as his cheeks.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Paquita era más afable que su* amigo (de V.)
Los ojos de Pedro eran más brillantes que los ojos de Paquita.

Mi amiguito escribía á su* hermana (de él).
Su* paciente amiga (de V.) había zurcido sus medias (de ella).

Mi amiguita estaba escribiendo á su hermano.
Su* amiga (de V.) estaba zurciendo sus medias (de él).

Mi amigo tenía un pupitre negro.
Yo soy tan joven como V.
El era de tan buen humor como su* hermano.

(1) *Dear* corresponde igualmente á *caro* y á *querido*.
Véase lo dicho acerca de *su de él*, etc., en las observaciones de la lección tercera.

LECCIÓN QUINTA.

LECTURA.

³ ^z
FIFTH* LESSON.

^z - . 0 0 j 5 0 - 0 ⁴ 5 2 0.
She was rather bashful, at least with those whom she did not know, and always

6 7 0 0 j 5 2 3 6 . .
blushed when (1) strangers looked at her.

j 1 5 - 6 . ² 0 ² . 6 .
However, she was not deaf to praises, nor

6 0 7 - . 0
was she dumb, I assure you.

* Sobre la pronunciación de esta palabra, remitimos al lector á lo que se dice acerca de *eighth* en las observaciones de la lección octava.

(1) Véase lo dicho acerca de *what* en las observaciones de la lección tercera.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fifth lesson.

She was rather bashful,

at least

with those

whom she did not know.

and always blushed,

when strangers looked at
her.

However,

she was not deaf

to praises,

nor was she dumb,

I assure you.

Quinta lección.

Ella era más bien tímida,

corta,

al menos

con aquellos

quienes ella no conocía,

y siempre (se) sonrojaba

cuando extraños miraban á
ella.

Sin embargo,

ella no era sorda

á alabanzas,

ni era ella muda,

yo aseguro (á) V.

Traducción castiza.

Era algo tímida, al menos delante de aquellos á quienes no conocía, y se sonrojaba cuando algún desconocido la miraba. Sin embargo, no era sorda á las alabanzas; y que no era muda, lo aseguro.

Observaciones.

Rather significa *un poco, un tanto, algo, bastante, etc.* Así, *she was rather bashful* puede traducirse por *ella era algo tímida*, ó bien *ella era bastante tímida*.

Whom, corresponde á *á quien* y á *quienes*.

Did es signo del pasado. De ordinario se usa delante de *not*: ó cuando se pregunta, con ó sin *not*. Ejemplos: *She did not know*, ella no conocía. *Did she know?* ¿conocía ella? *Did she not know?* ¿no conocía ella? *Not*, no, sólo se emplea con los verbos. *Know* quiere decir *conocer*, y algunas veces *saber*.

Blushed, es el pasado de *to blush*, sonrojarse. En *she blushed*, por lo tanto, no hay que emplear *did*, que, como acabamos de decir, es signo del pasado. Hay dos maneras de formar el pasado; por medio de la terminación *ed*, y por medio de *did*, signo que suele emplearse únicamente con *not*. Esta regla tiene, sin embargo, algunas excepciones, como veremos oportunamente. *Looked*, pasado de *to look*, mirar. Ya hemos visto esta misma palabra empleada en otro sentido, en el de *parecía, tenía un aspecto*, etc. *To look*, mirar, suele ir seguido de *at*; al paso que *to look*, parecer, no admite *at*. Más adelante se verá cómo *to look*, lo mismo que otras muchas palabras inglesas, cambia de significado según las voces con que se emplee.

Deaf, sordo, sorda. Téngase presente que estos adjetivos no tienen más que una sola forma en inglés.

Conversación.

¿Qué lección es esta?

Was she bashful?

Who was rather bashful?

With whom was she bashful?

¿Qué hacía ella cuando la miraba alguien á quien no conocía?

When did (1) she blush?

Who looked at her, when she blushed?

¿A qué no era sorda?

Was she dumb?

Was she deaf to praises?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

Look at me.

Míreme V.

Mire V. á la niña bonita.

Look at the pretty girl.

(1) Véase esta palabra en las *observaciones* correspondientes á esta lección.

You know me.	V. me conoce.
Yo lo conozco á V.	I know you.
You assure me that you know (1) your lesson.	V. me asegura que sabe su lección.
Yo le aseguro á V. que sé mi lección.	I assure you that I know my lesson.
I am not deaf.	Yo no soy sordo.
Yo no soy mudo.	I am not dumb.
The little boy was not bashful.	El muchachito no era tímido.
The little girl was not dumb.	La muchachita no era muda.
The strangers were deaf and dumb.	Los desconocidos (extraños) eran sordos y mudos.
The cherries were red and ripe.	Las cerezas estaban rojas y maduras.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

My good friend was rather deaf.
 She did not know her lesson.
 I did not know your sister.
 Fanny looked at her brother.
 The stranger did not look good humored.
 The boy was not dumb, nor was he bashful.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

El desconocido era algo viejo.
 V. no sabía su lección.
 Su amigo (de V.) no me conocía.
 Pedro miraba las cerezas.
 Mi hermano no parecía tímido.
 Su amigo de V. no era paciente, ni era de buen humor tampoco (either).

(1) Véase lo sentado acerca de *know* en las observaciones correspondientes á esta lección.

LECCIÓN SEXTA.

LECTURA.

³ _z
 SIXTH* LESSON.

¹5 - 0 ⁵2
 Now you are acquainted with the brother and sister, I must say something about their parents. Mr. (mister) Short, their father, was a poor shoemaker. By the by, he did not deserve his name, for he was a tall man

* Véase lo que se dice sobre la pronunciación de *eighth* en las observaciones de la lección octava.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Sixth lesson.

Now you are acquainted,

with the brother and sister

I must say something
about their parents.

Mr. Short, their father,

was a poor shoemaker.

By the by,

he did not deserve his
name, for he was a tall
man.

Sexta lección.

Ahora (que) vosotros estáis
(ó Vds. están) familiariza-
dos,

con el hermano y hermana,

Yo debo decir algo
acerca (de) sus padres.Señor Short (Corto ó Bajo),
su padre,

era un pobre zapatero

Entre paréntesis, (1)

él no merecía su apellido,
pues él era un alto hom-
bre.

Traducción castiza.

Ya que conocéis (ó conocen Vds.) al hermano y á la hermana, debo decir algo acerca de sus (1) padres. El Sr. Short (Corto), su padre, era un pobre zapatero. Sea dicho de paso, que no merecía ese apellido, pues era hombre alto

Observaciones.

Acquainted, familiarizado, va casi siempre seguido de *with*. *To be acquainted with*, corresponde á conocer. Conozco, *I am acquainted with*; él conoce, *he is acquainted with*, etc. Se ha visto ya, que conocer se traduce también por *to know*: V. me conoce, *you know me*.

Must indica precisión, y equivale á *tener que*, *es menester que*, *es preciso que*, *deber*, etc.: *I must tell you*, debo

(1) Esta frase no puede traducirse literalmente.

(2) Véase lo dicho sobre *su de él*, etc., en las observaciones de la lección tercera.

decir á Vd.; *she must write to her brother*, es preciso que ella escriba á su hermano.

Mister, que se escribe abreviado, *Mr.*, es término de cortesía ó título que se aplica comunmente á todo hombre, como *Señor* ó *Sr. Don*, en castellano; siendo de advertir, sin embargo, que se usa únicamente antepuesto al nombre ó al apellido de la persona á quien ó de quien se habla. El Sr. Short, *Mr. Short*. Sr. D. Pedro Short, *Mr. Peter Short*. Hablando de un muchacho, suele decirse *Master* (master) señorito. *Shoemaker*, voz compuesta de *shoe*, zapato, y *maker*, hacedor. En la lección séptima veremos otro ejemplo de palabra compuesta.

Tall quiere decir *alto*, *alta*, tan sólo hablando de la estatura.

Conversación.

¿Qué lección es ésta?

With whom are you acquainted?

¿Qué debo decir acerca de sus padres (de ellos)?

About whom must I say something?

Who was Mr. Short?

¿Cómo se llamaba su padre?

¿Cuál era el oficio de su padre?

¿Era rico?

¿Merecía él su apellido?

¿Por qué no merecía su apellido?

¿Qué cosa no merecía él?

¿Era bajo ó alto?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

You are very patient.

V. es muy paciente.

I am taller (1) than my sister.

Yo soy más alto que mi hermana.

What a tall brother!

¡Qué hermano tan alto!

What a red cherry!

¡Qué cereza tan roja!

(1) Véase lo dicho sobre *younger* en las observaciones de la lección cuarta.

What a pretty girl!	¡Qué niña tan bonita!
Tell me the name of your friend.	Dígame V. el nombre de su amigo.
Fanny is a pretty girl.	Paquita es una bonita niña.
Peter is a good humored little boy.	Pedro es un muchachito de genio amable.
My dear friend.	Mi querido amigo.
Come near me; I will give you something.	Venga cerca de mí; le daré á V. algo.
You are a very good sister.	V. es muy buena hermana.
I must learn my lesson.	Yo debo aprender mi lección.
I am not deaf to praises, I assure you.	Yo no soy sordo á las alabanzas, (se lo) aseguro á V.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

I must learn the English language.
 Must I write to Mr. Short?
 You must not blush, when strangers look at you.
 The shoes and stockings of the poor man were very old.
 Tell me something about Mr. Short.
 The poor fellow did not deserve your praises.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

V. debe rizarse el (rizar su) pelo.
 ¿Debe ella leer una historia corta? (1)
 V. no debe referir (decir) una historia á un hombre sordo.
 Pedro y Paquita eran (los) niños de un hombre pobre.
 Contaré (diré) á V. una historia concerniente al Sr. Short.
 La pobre niña no miraba al desconocido, pues era tímida.

(1) Véanse las observaciones de la lección primera.

LECCIÓN SÉPTIMA.

LECTURA.

SEVENTH LESSON.

His wife, Mrs. (mistress) Short, was a washerwoman. While she went about town, sometimes very far, carrying the linen to the persons she washed for, her daughter remained at home, sewing, hemming handkerchiefs, or mending the clothes of the family.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Seventh lesson	Séptima lección.
His wife,	Su esposa,
Mrs. Short,	Señora Short,
was a washerwoman.	era una lavandera.
While she went	Mientras ella iba
about town,	por (la) ciudad,
sometimes very far,	algunas veces muy lejos,
carrying the linen	llevando la ropa
to the persons she washed	á las personas ella lavaba
for,	para (para quienes lava- ba),
her daughter remained at	su hija quedaba en casa,
home,	
sewing,	cosiendo,
hemming handkerchiefs,	dobladillando pañuelos,
or mending the clothes	ó remendando la ropa
of the family.	de la familia.

Traducción castiza.

La señora Short, su mujer, era lavandera. Mientras ella iba por la ciudad, á veces muy lejos, llevando la ropa blanca á las personas para quienes lavaba, su hija se quedaba en casa cosiendo, dobladillando pañuelos, ó remendando la ropa de la familia.

Observaciones.

Wife quiere decir *mujer*, únicamente en la acepción de esposa.
Mrs., forma abreviada de *mistress* como *Mr.* lo es de *mister*, significa siempre señora, y, lo mismo que *Mr.* siempre va seguido del nombre de la persona á quien se apli-

ca: *Mrs. Short*, Señora Short; *Mrs. Frances Short*, Señora Doña Francisca Short. Empleada en este sentido, la palabra *Mrs.* se pronuncia como se ha visto. Escrita con todas sus letras se pronuncia *mistress*, y significa *maestra*, *ama*, *dueña*, etc.

Washerwoman, lavandera, es una voz compuesta de *washer*, lavador, ó el que lava, y *woman*, mujer.

Linen, propiamente *lienzo*, *tela de hilo*, se halla empleado en esta lección como equivalente de ropa blanca.

Clothes, equivale á ropa en su sentido general; al conjunto de las prendas ó piezas del vestido ó vestidura.

Went, pasado irregular de *go*.

For, para, y á veces por, no debe ser confundido con el otro *for* que hemos visto en la lección anterior, y que significa *pues*, *porque*. Este *for*, para, y algunas otras palabras cortas, casi todas de una sílaba, dan lugar á ciertos giros bastante extraños y al parecer muy difíciles de entender; como por ejemplo, *the persons she washed for*. Fijémonos ahora en esta dificultad, á fin de dejarla vencida para siempre. En el ejemplo que acabamos de citar, hay una palabra sobrentendida; esto es, una palabra que se ha callado para hacer la frase más corta: y además una inversión, es decir, que se ha quitado una palabra de su lugar ordinario para colocarla en otro lugar. Sabemos ya que aquella frase quiere decir en español: *las personas para quienes ella lavaba*. Aquí se ve que la palabra sobrentendida en inglés es la que corresponde á quienes, *whom*, y que la que corresponde á *for*, se ha puesto al fin de la frase. Ahora bien, si formamos nuevamente la frase inglesa, sin callar la palabra *whom*, y poniendo *for* en su lugar natural, tendremos: *the persons for whom she washed*. Esta construcción, sin ser más castiza que la otra, puede usarse, sin embargo, en cualquier estilo, al paso que aquella no se admite sino en el estilo familiar. De igual manera se hace desaparecer la dificultad, más bien aparente que real, de todos los giros de la clase mencionada. Otro ejemplo; *the friend he was writing to*, el amigo á quien él escribía. Aquí no hay más que expre-

sar la palabra *whom*; y quitando *to* del fin de la frase, colocar lo entre *friend* y *whom*, para tener *the friend to whom he was writing*.

Handkerchief, pañuelo, otra palabra compuesta, de *hand* y *kerchief*, voz que significa pañolón, y que hoy es poco usada.

Conversación.

- ¿Qué lección es esta?
 What was the name of his wife?
 ¿De quién era esposa la señora Short?
 Who was a washerwoman?
 ¿Cuál era el oficio de la señora Short?
 ¿Qué hacía ella mientras su hija se quedaba en casa?
 Did (1) she go far?
 ¿Qué llevaba ella?
 To whom did she carry the linen?
 Who remained at home?
 ¿Dónde se quedaba su hija?
 ¿Qué hacía ella principalmente?
 ¿Qué dobladillaba?
 ¿Qué remendaba?
 What was the name of her daughter?

Fraseología.

PROFESOR.

Wash your face.

Yes, I must wash my face.

Dobládille V. su pañuelo.
 Mend your clothes.

DISCÍPULO.

Lávese V. [la (lave V. su) cara.

Sí, tengo que lavarme la cara.

Hem your handkerchief.

Remiende V. su ropa (sus vestidos).

(1) Véase lo sentado acerca de *did* en las observaciones de la lección quinta.

Lleve V. la ropa á la lavan- Carry the linen to the wash-
 dera. erwoman.
 Remain at home. Quédese V. en casa.
 Míreme V. Look at me.
 I am at home. Estoy en casa.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

The shoemaker was a poor man.
 The little girl washed her cherries.
 Mr. and Mrs. Short were the parents of Peter and Fanny.
 The girl remained at home, while the boy went about town.
 She did not carry her linen very far.
 The tall young man went about town.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

La lavandera era una mujer alta.
 El muchacho lavaba su pañuelo.
 El zapatero y su mujer eran muy pobres.
 El hermano escribía mientras su hermana cosía.
 Yo no me quedaba en casa con mi familia.
 La joven (mujer) tímida iba con su hermano.